

## Reiseeindrücke zweier englischer „Gentilhommes“ 1783/84\*

Von Jeremy Black/Gernot O. Gürtler

Der erste der beiden Reiseberichte – „Von Triest nach Venedig“ (London [British Library], Additional Manuscripts 35.530, fol. 258 f.) – wurde am 20. Dezember 1783 von dem im Amerikanischen Unabhängigkeitskrieg (1776–1783) auf der Seite der loyalistischen Truppen König Georgs III. (1760–1820) kämpfenden Benjamin Thompson (1753–1814)<sup>1</sup> verfaßt und ist an den seit Ende November 1772 am Wiener Hof akkreditierten englischen Plenipotentiär Sir Robert Murray Keith (1730–1795)<sup>2</sup> gerichtet.

---

\* Die Übersetzungen ins Deutsche verfaßte Gernot O. Gürtler

<sup>1</sup> 1784 vom englischen König geadelt, sah sich Sir Benjamin Thompson kurze Zeit später am Hof des pfälzischen – seit 1777 auch bayerischen – Kurfürsten Karl Theodor (1742–1799) in dessen Münchener Residenz, wo er in rascher Folge eine Reihe militärischer Ämter bekleidete. Von Karl Theodor in den Grafenstand erhoben, war er als „Count von Rumford“ nicht nur um die Lösung einer Vielzahl von sozialpolitischen Aufgaben bemüht, sondern gilt auch als einer der geistigen Initiatoren der Konzeption des „Englischen Gartens“ in der bayerischen Residenzstadt. Vgl. Fraser *Rae*, Sir Benjamin Thompson. Dictionary of National Biography, hrsg. v. Sidney Lee, XIX (London 1909), 685–688 sowie Tenney L. *Davis*, Benjamin Thompson. Dictionary of American Biography, hrsg. v. Dumas Malone, 18 (New York 1936), 449–452 mit zahlreichen Quellen- und Literaturangaben; seither sind zur vielseitigen Persönlichkeit und Karriere von Sir Benjamin Thompson, Count von Rumford, erschienen: Egon *Larsen* (vere *Lehrburger*), An American in Europe. The Life of Benjamin Thompson, Count Rumford, London 1953; Wilfried James *Sparrow*, Knight of the White Eagle. A biography of Sir Benjamin Thompson, Count Rumford (1753–1814), London 1964; Duane *Bradley*, Count Rumford, Princeton/N. J. 1967; Sanborn Conner *Brown*, Count Rumford – Physicist extraordinary, London 1964 sowie *ders.* (Hrsg.), Collected Works of Count Rumford, 5 Bände, London 1968–1970.

<sup>2</sup> Vgl. Amelia Gillespie *Smyth*, Memoirs and Correspondence (official and familiar) of Sir Robert Murray Keith, K. B., With a Memoir of Queen Caroline Matilda of Denmark, 2 Bände, London 1849 sowie *dies.*, The Romance of Diplomacy. Historical Memoir of Queen Caroline Matilda of Denmark. With memoir, and a selection from the correspondence (official and familiar) of Sir R. M. Keith,

Die zweite Reisebeschreibung – „Von Wien nach Venedig“ (London [British Library], Additional Manuscripts 35.532, fol. 47) – datiert in der Lagunenstadt am 12. Juni 1784, stammt aus der Feder des englischen Landedelmanns Robert Riddell und weist als Adressaten ebenfalls den außerordentlichen Gesandten Englands in Wien, Sir Robert Murray Keith<sup>3</sup>, auf.

Die beiden, in ihrer Grundtendenz den adeligen Kavaliertouren des 18. Jahrhunderts ähnelnden Reisedarstellungen<sup>4</sup> sind deshalb von besonderem historischen Interesse, weil sie – wie etwa der erste Bericht – geographische Gesichtspunkte und kulturpolitische Akzente enthalten, der zweite darüber hinaus auf geologische und sozio-kulturelle Spezifika der bereisten Gebiete sowie auf Fragen der Vegetation und Fauna Bedacht nehmen. Zudem zählt der letztere zu jenen wenigen Reiseberichten eines englischen „homo universalis“ der Neuzeit, der durch seine minutiösen Ausführungen nicht nur Einblick in die europäischen Zentren des Kultur- und Geisteslebens, sondern auch in die universalgeistige Gedankenwelt eines englischen „Touristen“ des ausgehenden 18. Jahrhunderts gewährt.

### I. From Trieste to Venice in 1783

I arrived here from Trieste yesterday at twelve o'clock, having in my way visited the famous River Timavo, and the ruins of Aquileia. Timavo is really a great curiosity. A river forty yards broad gushing at once out of the side of a mountain is a thing one does not often see. It is deep in proportion to its breadth, and flows at the rate of two miles and an half per hour. It comes out of the mountain in four or five different streams, but they are all within the distance of an hundred yards, and they unite almost immediately and form one fine river, which after flowing about four hundred yards through low marshy ground falls into the Adriatic. The village of St. Giovanni where this river comes out of the mountain was once considerable but it is now almost totally in ruins. Aquileia is but a second

---

2 Bände, London 1861; H. Manners *Chichester*, Sir Robert Murray Keith. Dictionary of National Biography, hrsg. v. Sidney Lee, X (London 1908), 1217 f.; Otto Friedrich *Winter*, Repertorium der diplomatischen Vertreter aller Länder, III (1764–1815), Graz–Köln 1965, 159.

<sup>3</sup> Die umfangreiche diplomatische Tätigkeit seines Vaters, Sir Robert Keith († 1774), der ebenfalls die englischen Interessen am Wiener Hof in den krisengeschüttelten Jahren zwischen 1748 und 1757 (vgl. Friedrich *Hausmann* [Hrsg.], Repertorium der diplomatischen Vertreter aller Länder, II [1716–1763], Zürich 1950, 147) zu vertreten hatte, ist Gegenstand eines wissenschaftlichen Habilitationsprojektes von Gernot O. Gürtler.

<sup>4</sup> Zur Kavaliertour der englischen Aristokratie vgl. Jeremy *Black*, *The British and the Grand Tour*, London 1985.

hand ruin. The walls of the houses which are now tumbling down were evidently built from the ruins of a much more magnificent city. There are now no remains of its ancient splendor to be seen except a few broken columns, and here and there a morsel of sculpture of most exquisite workmanship. Among others there is a Corinthian capital of white marble, of a very large size, and almost intire, which now makes a part of a wall which serves to inclose a barn yard.

The flat country between Trieste and this place, which incircles the head of the Adriatic is extremely curious. It is certainly the whole of it an incroachment upon the sea, quite up to the foot of the mountains; and it has been formed gradually by the earth and stones brought down by the torrents. This operation is still going on, and must continue to go on (259) till the Alps are worn down to a level with the plains below! The same operation is going on in the neighbourhood of Trieste, and in time the harbour will be filled up and spoilt if care is not taken to prevent.

### **Von Triest nach Venedig 1783**

Ich bin gestern um 12 Uhr aus Triest kommend hier (Venedig) eingetroffen. Auf meiner Reise machte ich einen Abstecher zu den Quellläufen des Timavo und den Ruinen von Aquileja.

Der Timavo-Fluß ist wahrlich von landschaftlicher Einzigartigkeit. Auf einer Breite von 40 Yards (zirka 40 Meter) bricht er aus dem Felsen hervor: ein einmaliges Naturerlebnis! Im Verhältnis zu seiner Breite ist er jedoch tief und fließt mit einer Geschwindigkeit von zirka 2,5 Meilen pro Stunde. Aus vier oder fünf verschiedenen Quellbächen, die sich alle in unmittelbarer Entfernung von zirka 100 Yards (zirka 100 Meter) befinden, fast gleichzeitig zu einem einzigen zusammenströmend, fließt er zirka 400 Yards (400 Meter) durch sumpfiges Marschland, bevor er sich in die Adria ergießt. San Giovanni (= San Giovanni di Duino), wo der Fluß dem Felsen entspringt, war einst ein bedeutendes Dorf, liegt heute jedoch in Ruinen. Aquileja ist ebenfalls zur Ruinenstätte geworden. Die Ruinenüberreste beziehungsweise das Mauerwerk einer einst wesentlich beeindruckenderen Stadt dienten dem Aufbau neuer Häuser, die jetzt jedoch ebenfalls dem Verfall preisgegeben sind. Mit Ausnahme einiger weniger Säulen- und Skulpturfragmente – Zeugen hervorragender Kunstfertigkeiten – erinnert heute nichts mehr an die Pracht und Bedeutung dieser Stadt. Unter anderem findet sich dort noch der Rest eines übergroßen, nahezu unbeschädigten weißen Marmorkapitels im korinthischen Baustil, das jedoch als Teil einer Mauereinfriedung für einen Bauernhof dient. Das flache Land zwischen Triest und San Giovanni, welches den direkten Zugang zur Adria bietet, ist von seltsamer Einzigartigkeit. Das Ganze ist – hin bis zum Fuß der Berge ein Wechselspiel von Land und Wasser, allmählich entstanden durch das Erdwerk und die Steine, die die

reißenden Gebirgsströme zu Tale förderten. Dieser Prozeß ist längst nicht abgeschlossen und wird sich noch geraume Zeit fortsetzen, ehe die Alpen abgetragen sind und die selbe Höhe wie die Ebenen erreichen!

Dasselbe Schauspiel vollzieht sich auch in unmittelbarer Nachbarschaft von Triest, wo der Hafen verschüttet und unbrauchbar zu werden droht, sollten nicht vorbeugende Maßnahmen ergriffen werden.

## II. From Vienna to Venice in 1784

“Permit me to embrace the first opportunity of informing you of my safe arrival at Venice; I got here in ten days and was very fortunate in the weather. On the 1st and 2nd of June it was as cold as commonly in the month of November and it actually snowed at about a league’s distance from Neustadt, near to the mountains; I slept at this town, and went to the play, they have a temporary theatre, and the same company which performs at the house near the Porte d’ Italie, the admittance to the front seats was twenty creutzes, and you had an entertainment more varied, if not so correct as on the stage at Vienna, it concluded with a Ballet. I was vastly pleased with the route, and it is impossible to conceive a more romantick country than *Styria*. I think the features extraordinary, and it’s delightful to see such a vast number of high mountains in sugar loaf shapes clothed with wood and covered with a fine verdure to the very summit. The valley between these irregular hills though not wide is very fertile and produces a great deal of rye and grass. When we entered Carinthia it became wider; the mountains run more in ridges, and the soil seemed not so good, but that appearance might have been occasioned by the want of rain as they had not had any near Clagenfurt for three weeks, in both countrys almost all the peasants particularly the women have large goitres, owing I suppose to their drinking the mountain waters. The new road from Ponteba to Gemona when furnished will do honor to the States of Venice, but just at this moment, it is not very agreeable to travel, the descent in many parts is steep, and the turnings sharp, and being narrow and without a parapet at the side of the precipice one is in danger if the horses are unsteady, or the driver unskilful, to go over –”

## Von Wien nach Venedig 1784

Erlauben Sie mir, die erste Gelegenheit wahrzunehmen, um Ihnen von meiner sicheren Ankunft in Venedig Mitteilung zu machen. Unter günstigen Witterungsverhältnissen bin ich nach zehntägiger Reise hier angekommen. Zwar ähnelten die Temperaturen am 1. und 2. Juni jenen im November, ja es schneite sogar zirka 4 Kilometer vor Neustadt, nahe den Bergen. In Neustadt, wo ich übernachtete, ging ich ins Theater. Dort gastiert nämlich eine Saisonbühne, deren Schauspieltruppe auch nahe der Porte d’Italie ihr Repertoire aufführt. Die vorderen Ränge kosten

20 Kreuzer und, obwohl die Aufführungen sich mit jenen der Wiener Bühne nicht messen können, waren sie unterhaltungsreicher und endeten mit einer Ballettaufführung.

Mit der Wahl meiner Reiseroute war ich sehr zufrieden, denn es gibt wohl kaum eine romantischere Landschaft als die *Steiermark*. Das Landschaftsbild ist einzigartig; beeindruckend sind die zahlreichen hohen Berge, die in ihrer Form Zuckerhüten ähneln und durch ihren hohen Waldbestand und ihre üppig grüne Vegetation bis zu den Berggipfeln einen Anblick von seltener Pracht bieten. Das Tal zwischen diesen unregelmäßig verlaufenden Bergketten ist zwar nicht breit, jedoch sehr fruchtbar: es besitzt saftige Weideflächen und weite Roggenfelder. Im angrenzenden Kärnten wird die Talsohle etwas weiter, die Berge verlaufen jedoch stärker in Hügelketten, und die Erde schien weniger fruchtbar, was jedoch auf den Umstand zurückgeführt werden könnte, daß der Boden dort stark ausgetrocknet war, hatte es doch in unmittelbarer Umgebung von Klagenfurt seit drei Wochen keine Niederschläge mehr gegeben. In der Steiermark und in Kärnten leidet der Großteil der bäuerlichen Bevölkerung – im besonderen die Frauen – an großen Kropfbildungen, was – wie ich vermute – auf den Konsum des Quellwassers zurückzuführen ist. Die neue Straßenverbindung von Pontebba nach Gemona spricht für die bautechnische Pionierleistung des venezianischen Staates; momentan ist diese Verkehrsverbindung jedoch wenig einladend zum Reisen, da die Straße an manchen Stellen steil abfällt, Haarnadelkurven aufweist, teilweise eng und schmal ist, kein Schutzgeländer auf der Abgrundseite besitzt, so daß man Gefahr läuft, abzustürzen, sollten die Pferde scheuen oder der Kutscher sich ungeschickt verhalten.